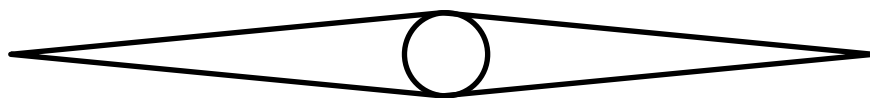


ЧУЪТАМ НУЪВУЪСДЕНУЪТ

Э ЗУГЪУН ЖУГЪУРИ

ДЕСТУР ДУЗНУЪВУЪСДЕИ ЭН ЗУГЪУН ЖУГЪУРГЪОЙ ДОГЪИ

ЕКИМУЪН БЭХШ: СЕСГЪО ВЕ ХЪЭРФГЪО



КАК ПИШУТ НА ДЖУУРИ?

ПРАВИЛА ПРАВОПИСАНИЯ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ: ЗВУКИ И БУКВЫ

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД  
ПОДДЕРЖКИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ СТМЭГИ



Богданов Г.Н.

Как пишут на джуури: правила правописания языка горских евреев //  
Первая часть: звуки и буквы. 11 стр.

Данная работа является справочным пособием для авторов, пишущих или собирающихся писать на языке горских евреев джуури с использованием официально принятой в России графической системы на основе русской кириллицы.

Пособие создано в рамках Программы сохранения и изучения языка джуури, разработанной по поручению президента фонда СТМЭГИ Г.Р.Захарьяева в 2019 году и ставшей лауреатом Конкурса грантов Президента Российской Федерации.

Богданов Г.Н., 2020

Фонд СТМЭГИ, 2020

## Введение

В данной брошюре выведены правила, которыми необходимо пользоваться при написании статей и книг на языке джуури при использовании алфавита, принятого для языка джуури в Дагестане. Несмотря на все свои минусы, этот алфавит пока что остаётся официальным алфавитом для языка горских евреев на территории Российской Федерации. Более того, подавляющее большинство литературных произведений на джуури написано с использованием этой графической системы, и это единственный алфавит языка джуури, доступный на мобильных устройствах (все его символы есть в русской раскладке, а знак «І» доступен в алфавитах на основе латиницы).

Брошюра построена в форме ответов на вопросы. Каждый вопрос относится к тому или иному аспекту орфографии языка джуури. Первая часть посвящена правильному написанию слов с использованием дагестанской кириллицы.

Цель данной работы не заключается в принуждении к использованию дагестанского варианта кириллицы. Каждый имеет право пользоваться тем алфавитом, который удобен ему.

Зачем же нужно знать правила правописания на языке джуури? Сегодня многие члены общины задаются вопросами: «Как сохранить родной язык?», «Как передать его следующим поколениям?». Одна из важных составляющих сохранения языка – это развитие его письменной культуры, сохранение созданного на нём культурного пласта. Если игнорировать сложившиеся правила орфографии, эта культура будет утрачена, язык потеряет свою уникальность и со временем исчезнет, а в памяти потомков останутся лишь некоторые слова и фразы.

## АЛФАВИТ

А а	Б б	В в	Г г	Гь гь
Гь гь	П п	Д д	Е е	Ё ё
Ж ж	З з	И и	Й й	К к
Л л	М м	Н н	О о	П п
Р р	С с	Т т	У у	Уь уь
Ф ф	Х х	Хь хь	Ч ч	Ш ш
Э э		Ю ю		Я я

## В чём разница между звуками и буквами?

**Звуки** – это минимальные единицы языка, из которых состоит наша речь. Из звуков мы создаём слова, из слов – предложения. Однако со временем человечество пришло к необходимости каким-либо образом фиксировать ту или иную мысль. С развитием общественных отношений в большинстве языков люди пришли к записи слов с помощью букв.

**Буква** – это графический символ, которым на письме обозначается тот или иной звук. Не всегда буква означает один звук. В русском языке есть примеры того, как одна буква обозначает два звука, и наоборот – две буквы обозначают один звук.

*е – одна буква обозначает звуки [й] и [э]*

*сч – две буквы используются для обозначения одного звука [щ]*

Если один звук обозначается двумя символами, то эта буква называется «диграфом». Во всех алфавитах народов Северного Кавказа встречаются такие буквы. Язык горских евреев не является исключением.

## Что за буквы с мягким знаком?

Стоит начать с того, что в языке джуури мягкость звука на письме не передаётся, то есть функция мягкого знака (ь) отличается от его функции в русском языке. То же самое касается твёрдого знака (ъ). В языке горских евреев эти символы используются для обозначения звуков, которые отсутствуют в русском языке. Ниже приведены эти буквы и описание звуков, которые они обозначают.

**уь** – эта буква передаёт звук, похожий на звучание буквы «ю» между согласными в русском языке («тюль»).

дуьл – сердце

гуьрг – волк

По форме образования схож со звуком [и], поэтому в некоторых словах возможно чередование «и» / «уь».

гуьрде – *держатъ* (тж. гирде, оба варианта верны)

**Примечание:** в словах «дувор»/«дивор» (*стена*), «нумаз»/«нимаз» (*синагога*) под влиянием звуков [а] и [о] «уь» переходит в «у».

гь – буква передаёт лёгкий звук, напоминающий звучание буквы «п» в иврите или «h» в немецком. Один из самых распространённых звуков в языке джуури, из-за чего кажется, что слова перегружены мягкими знаками. В частности, этот звук входит в состав суффикса множественного числа «-гьо».

зугьун – *язык*; зугьунгьо – *языки*

хэгер – *сестра*; хэгергьо – *сёстры*

гь – передаёт гортанный звук, занимающий срединное положение между [х] и [г].

лэгьэ – *ложка*

гьэриб – *чужой, неместный*

Отдельно стоит остановиться на звуках из семитских языков, которые обозначаются буквами «хь» и «гl». Эти звуки чаще всего встречаются в словах, заимствованных из иврита или арабского языка.

**хь** – эта буква передаёт звук, напоминающий лёгкое «х», образующееся в гортани. В заимствованиях из иврита обозначает букву «П», из арабского языка – «ح».

**хь**овир – друг, товарищ; иврит: רבן

**хь**эйву – животное; арабский: حيوان

**г** – эта буква обозначает гортанный звук, образующийся путём сжатия мышц гортани. В заимствованиях из иврита совпадает с буквой «У», из арабского языка – «ع».

**г**овун – грех; иврит: חטא

**г**эйб – стыд; арабский: عيب

При написании статей, художественных произведений, а особенно учебной литературы необходимо строго придерживаться верной графической передачи звуков в выбранной алфавитной системе. Достаточно привести несколько примеров, свидетельствующих о необходимости этого.

**г**овол – мешок; **гь**овол – барабан

**г**уш – ухо; **гь**уш – птица

**г**уьл – цветок; **гь**ул – раб, слуга; рука

Почему слово «жугьури» пишется без буквы «д»?

В языке джуури есть звук [dʒ], отсутствующий в русском языке. Он напоминает сочетание звуков [д] и [ж], произносимых одновременно. Так как в языке горских евреев отсутствуют слова, содержащие звук [ж], было принято решение обозначить звук [dʒ] буквой «ж».

жугьур – еврей

жун – душа

Почему иногда в словах пишется «е», а иногда – «э»?

Больше всего правил орфографии относится к букве «е». Стоит на ней остановиться отдельно.

1. Отдельный звук [э] передаётся буквой «э».

э хуне – дом

э масков – в Москве

2. Если буква передаёт звук [э] в начале слова, то пишется «э».

эз Дербенд – из Дербента

эри – да; для

3. Если звук [э] находится между двумя согласными, то пишется буква «е».

сер – голова

лезет – вкус

**Исключение:** до и после звуков, которые передаются буквами «гъ», «г|», «х», «хь», звуки [э] и [а] передаются буквой «э».

гъэдeр – количество

сэг|эт – час

хэр – осёл, дурак

рэхьэти – отдых



*Примечание:* в алфавитной системе, используемой горскими евреями Кабардино-Балкарской Республики, во всех случаях между согласными пишется «э».

4. Если в начале слова или после гласной слышатся звуки [й] и [э], то, как и в русском языке, это сочетание передаётся буквой «е».

егълово – *сковорода*

егни – *то есть*

хое – *яйцо*

*Примечание:* буква «я» в языке джуури встречается только в заимствованиях из русского языка.

партияя – *партия*

премияя – *премия*

При создании конструкций сопряжённого состояния рекомендуется заменять «я» на «е».

партией коммунисти – *коммунистическая партия*

**Почему пишется «д» в тех местах, где слышится «т»?**

Можно заметить, что после глухих согласных «с», «ф», «х» и «ш» вместо буквы «т» в словарях и художественных произведениях пишется «д». Яркие примеры тому – глаголы.

дануьсде – *знать, уметь*

офде – *находить*

сохде – *делать*

шушде – *мыть, стирать*

Иногда такое сочетание встречается и в середине глаголов.

восдоре – *покупать*

гуфдире – *говорить, сказать*

В соответствии с классической орфографией, «д» вместо «т» следует писать всегда после букв «с», «ф», «х» и «ш», кроме заимствованных слов. Сегодня это правило соблюдается далеко не всегда.

дусд – *друг*

хьофд – *семь*

тэжде – *доска*

гушд – *мясо*

С чем связано это явление? Скорее всего, в языке горских евреев Дагестана и Северного Кавказа этот звук был взрывным, напоминающим арабский звук «ط». Об этом свидетельствует тот факт, что филолог Всеволод Миллер, который первый задокументировал язык горских евреев в конце XIX века, в вышеуказанных случаях почти везде написал «д» вместо «т».

### Почему в алфавите отсутствуют русские буквы «ц», «щ», «ы»?

В языке джуури отсутствуют звуки, передаваемые на письме буквами «ц», «щ», «ы». Русский [ц] в заимствованиях переходит в [с], [щ] – в [ч] или [ш], а [ы] – в [и]. И, как отмечалось выше, в языке джуури мягкость звуков на письме не отражается.

болнисе – *больница*

Чотка – щётка

Крим – Крым

Здесь стоит отметить, что в СССР существовало правило, согласно которому запрещалось передавать на письме то, как произносили носители того или иного языка слово, заимствованное из русского. Иными словами, власти требовали сохранять верное с точки зрения русского языка написание слова. Такая мера калечила язык, создавала неудобства для носителей. Со временем от этой практики отказались.

**Какие буквы в джуури используются для обозначения двух звуков?**

Как и в русском языке, для обозначения двух звуков используются следующие буквы: «е», «ё», «и», «ю», «я».

**е** – как отмечалось выше, эта буква также используется для обозначения звукосочетания [й] и [э].

хоегине – яичница

**ё** – используется для обозначения сочетания звуков [й] и [о].

**ён** – сторона

**и** – если буква «и» находится после «й», то происходит её «сращивание» с ней в одну букву «и», передающую звукосочетание [й] и [и].

поисде – стоять, останавливаться (корень – пой, при добавлении суффикса произошло сращивание «й» и «и»)

ю – используется для обозначения звуко сочетаний [й] и [у], [й] и [уь].

келеюм – я большой («ю» обозначает сочетание «й» и «уь»).

чумгью – его глаза («ю» обозначает сочетание «й» и «у»).

я – обозначает звуко сочетание [й] и [э]. Используется только в заимствованиях.

стансия – станция

Как отделить на письме суффикс «ети» от исходного слова, заканчивающегося на согласный?

Надо отметить, что в языке джуури мягкий знак в качестве самостоятельного символа отсутствует. Чтобы сохранить сочетание звуков [й] и [э] после согласного, можно перед ним написать букву «й».

парчогъйети – царство

То же самое можно сказать о звуках [й] и [о].

дерйёгь – море

В то же время встречается написание через мягкий знак, но это неверно, так как мягкий знак смягчает звучание стоящего перед ним согласного, что здесь не происходит.

Где можно проверить верное написание слов?

Для проверки верного написания слов на дагестанской кириллице рекомендуется пользоваться словарями народного писателя Дагестана Михаила Дадашева и педагога Эдесо Изгияевой.